

Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра английского языка

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической
работе С.Н. Титов

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Программа учебной дисциплины Переводческого модуля

основной профессиональной образовательной программы высшего образования –
программы специалитета по направлению подготовки
45.05.01 Перевод и переводоведение,

направленность (профиль) образовательной программы
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(очная форма обучения)

Составитель: Зорина И.И.,
к.ф.н., доцент кафедры английского языка

Рассмотрено и одобрено на заседании ученого совета факультета иностранных
языков, протокол от «__» _____ 20__ г. №__

Ульяновск, 2023

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода» относится к дисциплинам вариативной части Блока 1 Дисциплины (модули) основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение направленность (профиль) образовательной программы профиль: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (очная форма обучения).

Дисциплина опирается на результаты обучения, сформированные в рамках дисциплины учебного плана, изученной обучающимися в 1 семестре: Введение в языкознание.

Результаты изучения дисциплины «Теория перевода» являются теоретической и методологической основой для изучения дисциплин: Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс перевода второго иностранного языка, Письменный перевод информационных текстов, Письменный перевод бизнес-текстов, Устный последовательный перевод информационных текстов, Устный последовательный перевод бизнес-текстов, Основы теории второго иностранного языка, Теоретические основы и методы филологических исследований, Актуальные проблемы современной лингвистики, Особенности перевода художественных текстов, Особенности перевода публицистических текстов.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является ознакомление будущих переводчиков с основными положениями современного переводоведения, формирование основных навыков и умений практического перевода и ознакомление с различными видами переводческой деятельности, письменным, последовательным, синхронным, художественным, специальным переводом.

Задачей освоения дисциплины является формирование у студента знаний об основных этапах развития теории перевода, формирование базовых теоретических знаний о переводческих трансформациях, о различиях языков, значимых при переводе, а также формирование навыков применения основных приемов перевода.

В результате освоения программы специалитета обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине «Теория перевода» (в таблице представлено соотнесение образовательных результатов обучения по дисциплине с индикаторами достижения компетенций):

Этап формирования компетенции	теоретический	модельный	практический
	Знает	умеет	владеет
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности ОПК-1.1.	ОР-1 теоретические основы изучаемых языков, основные принципы построения устной и письменной речи на иностранном языке; профессиональную терминологию, понятийные категории, функции коммуникации;	ОР-2 использовать знание иностранных языков в профессиональной деятельности и межличностном общении; - использовать теоретические знания об особенностях изучаемых языков для письменного и устного перевода	ОР-3 способностью к коммуникации на иностранных языках в профессиональной и бытовой сферах; - навыками использования теоретических лингвистических знаний в процессе решения профессиональных задач.

<p>Демонстрирует знание теоретических основ изучаемых языков. ОПК-1.3.</p> <p>Использует знание иностранных языков в профессиональном и межличностном общении. ОПК-1.4.</p> <p>Использует теоретические знания об особенностях изучаемых языков для осуществления качественного перевода.</p>			
<p>ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.</p> <p>ОПК-2.1. Демонстрирует знание теоретических основ переводческой деятельности как межъязыкового и межкультурного посредничества.</p> <p>ОПК-2.2. Осуществляет перевод устного и письменного перевода текстов разных стилей и жанров.</p> <p>ОПК-2.3. профессионально пользуется словарями, справочниками, базами данных и другими</p>	<p>ОР-4 теоретические основы переводческой деятельности, требования и особенности переводческой деятельности в современных условиях;</p>	<p>ОР-5 осуществлять письменный и устный перевод для решения профессиональных задач; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации на изучаемых иностранных языках.</p>	<p>ОР-6 различными видами, приемами и стратегиями перевода при работе с текстами разных стилей и жанров.</p>

<p>источниками информации на изучаемых иностранных языках.</p>			
<p>ПК-7 Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления ПК-7.4. Определяет лексические сложности: выявляет межкультурную лексику, культурные лакуны и подбирает соответствующие единицы сходного семантического поля, выявляет стилистические приемы и производит анализ степени эмоциональности текста. ПК-7.5. Определяет грамматические сложности: анализирует синтаксические стилистические приемы (фигуры речи) в тексте оригинала и их функции, продумывает возможные способы их передачи при</p>	<p>ОР-7 способы предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующие прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления;</p>	<p>ОР-8 сегментировать текст на единицы перевода и выбирать эффективную переводческую стратегию;</p>	<p>ОР-9 использовать способы предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующие прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления.</p>

переводе.			
<p>ПК-9 Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p>ПК-9.1. Демонстрирует знание теории и практики перевода, видов перевода, типов и видов словарей, лингвистических и экстралингвистических аспектов перевода</p>	<p>ОР-10</p> <p>виды перевода; лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода;</p>	<p>ОР-11</p> <p>находить способы достижения эквивалентности; переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы; эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при переводе;</p>	<p>ОР-12</p> <p>техникой перевода фразеологии и сленга; техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими.</p>
<p>ПК-11 Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>ПК-11.3 Учитывает стилистические и темпоральные характеристики исходного текста</p>	<p>ОР-13</p> <p>стилистические и темпоральные характеристики текста</p>	<p>ОР-14</p> <p>выполнять устный последовательный и зрительно-устный перевод</p>	<p>ОР-15</p> <p>техникой перевода с учетом стилистических и темпоральных характеристик текста</p>
<p>ПК-20 Способен работать с материалами</p>	<p>ОР-16</p> <p>основные методы исследования,</p>	<p>ОР-17</p> <p>работать с научной литературой по</p>	<p>ОР-18</p> <p>навыками нахождения, сбора и</p>

<p>различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы ПК-20.2. Демонстрирует навыки реферирования и аннотирования письменных текстов ПК-20.3. Способен составлять аналитические обзоры материала по заданной теме ПК-20.5. Умеет делать обоснованные выводы на основе проанализированного теоретического и фактического материала</p>	<p>алгоритм и особенности работы с материалами различных источников;</p>	<p>специальности, выделять основную и второстепенную информацию, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам;</p>	<p>первичной обработки фактического материала, делая обоснованные выводы.</p>
---	--	--	---

1. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся:

Номер семестра	Учебные занятия							Форма итоговой аттестации	
	Всего		Лекции, час	Лабораторные занятия/час	Практич. Занятия, час	Самостоят. Работа, час	В том числе объем учебной работы с применением интерактивных форм		Контроль
	Трудоемк.								
	Зач. ед.	Часы							
3	3	108		60		48	10		зачет
4	3	108		60		48	10		зачет
5	3	108		60		21	10	27	экзамен

Итого:	9	324	-	180	-	117	30 (20%)	27	
--------	---	-----	---	-----	---	-----	-------------	----	--

3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.

3.1. Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий, оформленных в виде таблицы:

Наименование раздела и тем	Количество часов по формам организации обучения			
	Лекц. занятия	Лаб. занятия	Практ. занятия	Самост. работа
3 семестр				
Тема 1. Теория перевода как лингвистическая дисциплина		4		4
Тема 2. История перевода и переводоведения		7		6
Тема 3. Основы этики переводчика		3		4
Тема 4. Адекватность и эквивалентность перевода		14		6
Тема 5. Прагматическая адаптация перевода		4		6
Тема 6. Типы перевода		8		4
Тема 7. Основные переводческие трансформации		10		6
Тема 8. Перевод и грамматические средства языка		6		6
Тема 9. Экспрессивный синтаксис и перевод		4		6
Итого за 3 семестр		60		48
4 семестр				
Тема 10. Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода		14		8
Тема 11. Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии		8		8
Тема 12. Фразеологические средства и их перевод		14		10
Тема 13. Функционально-стилистическая стратификация словаря и оптимизация техники перевода слов различных групп		8		6
Тема 14. Стилистические приемы перевода		8		8
Тема 15. Типологические характеристики текста и техника перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста		8		8
Итого за 4 семестр		60		48
5 семестр				
Тема 16. Текстовые жанры в письменном переводе		26		8
Тема 17. Текстовые жанры в устном переводе		26		8
Тема 18. Основные характеристики художественного перевода		8		5
Итого за 5 семестр		60		21
ИТОГО:		180		117

3.2. Краткое описание содержания тем (разделов) дисциплины

Тема 1. Теория перевода как лингвистическая дисциплина.

Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода. Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности. Понятие перевода. Сущность перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами. Связь теории и практики перевода. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Язык и перевод. Переводческое сопоставление языков. Перевод как «межкультурная трансформация» текста. Этапы процесса перевода. Единицы перевода. Теория соответствий и трансформаций.

Текст подлинника – текст перевода. Переводческое сопоставление языков. Контекст и перевод. «Вертикальный контекст». Концептуальный аппарат теории перевода. Общая, частная и специальная теории перевода.

Перевод в современном мире. Структура науки о переводе. Теоретическое и прикладное переводоведение. Общая, частная и специальные теории перевода. Понятие переводческой ситуации. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора как компоненты переводческой ситуации.

Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Перевод и межкультурная коммуникация.

Интерактивная форма: лекция-беседа.

Тема 2. История перевода и переводоведения.

Историческая эволюция переводческой деятельности. История перевода в Европе (от античности до XX века). Греческие авторы на латыни. Уровень развития знаний о языке в эпоху античности. Первые переводы Библии на греческий, латынь. Готская Библия Вульфила (IV в н.э.). Перевод в эпоху средневековья. Монастырские школы. Альфред Великий. Эпоха Возрождения и появление светской литературы. Перевод, ориентированный на передачу содержания. Художественная обработка в процессе перевода. Вольный перевод. Появление первых трактатов о переводе. Перевод в эпоху классицизма и его связь с эстетикой классицизма. Сентиментализм и романтизм как основа для формирования нового взгляда на перевод. Взгляды на перевод и переводы литературных деятелей эпохи романтизма. Дальнейшее развитие перевода в 19 веке в Европе. Становление литературной нормы и «сглаживающий» перевод. Неогумбольдтианство и его воздействие на теорию и практику перевода. Роль взглядов Пражского лингвистического кружка. Появление информативного перевода.

История перевода в России (X-XIX века). Основные этапы истории перевода России. Ранние «рабские» переводы Библии со среднегреческого. Поэтический вольный перевод. Расцвет переводческого искусства в Московский период. Школа Максима Грека. Московский Посольский приказ и новый тип перевода, развившийся в нем. Развитие традиций заказного перевода в XVIII в. Грекофильская школа перевода. Переводы петровского времени (тексты, жанры, тематика, особенности). Екатерининская эпоха, контакты с Европой, восприятие европейского переводческого опыта. Специфика классицистического перевода в России. Переводы эпохи романтизма. Перевод во второй половине XIX века. Разночинцы и сторонники «чистого искусства» как переводчики поэзии.

Перевод в современном мире. История перевода в России (XX век). Переводы символистов. Факторы, способствовавшие развитию перевода в России после 1917 года. Лозунг «Культуру – в массы». Появление плановости в переводе зарубежной литературы. Н.С.Гумилев, А.В.Федоров, К.И.Чуковский как теоретики перевода. Лозунг «Языки – в массы» и его парадоксальный смысл. Создание многонациональной империи и расширение в связи с этим переводческой деятельности. Переводы эпохи нэпа. Монополизация издательской деятельности государством – («Гослитиздат»). Ортодоксальный перевод 30-х годов. Переводческая школа Маршака. Появление практических пособий по техническому переводу (военный перевод) в 30-40-е годы. Изменения в переводческой области в 50-е годы. Борьба лингвистического и литературоведческого направлений. Переводческие конференции. Крупнейшие переводчики 50-70-х годов. Процесс формирования теории перевода в России в 60-80-е годы.

Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во второй

половине двадцатого столетия. Увеличение количества переводов. Появление новых видов перевода. Разработка программ машинного перевода. Массовая подготовка профессиональных переводчиков. Ведущая роль информативного (нехудожественного) перевода. Необходимость теоретического осмысления переводческой деятельности. Возникновение и развитие лингвистического переводоведения. Ранние работы по теории перевода в России. Теория неперевода и ее опровержение. Перевод как искусство и как объект научного исследования. Многогранность и сложность переводческой деятельности. Ведущая роль языкознания в переводческих исследованиях. Изучение перевода методами других наук.

Повышенные требования к точности перевода информативных текстов. Проблема специализации переводчика. Использование канонических переводов

Общая теория перевода в трудах зарубежных исследователей. Переводческие образовательные учреждения. Краткий обзор школ перевода и их представителей в европейских странах. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов. Лингвистическое переводоведение в США. Переводоведение во Франции и в Канаде. Лингвистическое переводоведение в Восточной Германии. Развитие теории перевода в Западной Германии.

Становление теории перевода как самостоятельной дисциплины. Утверждение литературной нормы в европейских языках. Новые этапные явления в развитии филологически знаний, послужившие базой для создания теории перевода: 1) диахронический подход к языку; 2) языковая норма и периферийные языковые явления; 3) создание диалектологии; 4) создание стилистики; 5) создание лингвистики текста; 6) сопоставительные исследования и контрастивная лингвистика.

Интерактивная форма: лекция-беседа, подготовка докладов.

Тема 3. Основы этики переводчика.

Обоснование важности профессиональной этики переводчика. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Неприкосновенность текста. Филологическая подготовка и предварительная работа с текстом. Важность выявления функциональных доминант. Специфика работы устного переводчика. Основы этики устного общения. Нейтральность личностной позиции переводчика. Позиция устного переводчика по отношению к отклонениям от литературной нормы в речи автора устного текста. Поведение переводчика в случае его языковой или тематической некомпетентности. Поведение переводчика в ситуации конфликтного общения сторон. Специфика синхронного перевода. Особенности этических норм для переводчика письменного текста. Предварительная обработка текста при письменном переводе. Особенности перевода художественного текста. Компьютерная обработка текста. Письменный перевод со специальными задачами (тематическое извлечение информации, адаптация, сокращение и др.) Комплекс «второстепенности» как помеха в труде переводчика. Правовой и общественный статус переводчика. Авторское право на перевод. Специфика работы на свободном переводческом рынке. Мера ответственности переводчика за переведенный текст.

Интерактивная форма: лекция-беседа, компьютерная обработка текста.

Тема 4. Адекватность и эквивалентность перевода.

Понятия эквивалентности и адекватности перевода. Оценочное употребление терминов «буквальный» и «вольный» перевод. Переводимость. Инвариант перевода. Проблема определения понятия переводческой эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности: концепция формального соответствия, концепция нормативно-содержательного соответствия, концепция эстетического соответствия, концепция полноценности перевода, концепция динамической эквивалентности. Эквивалентность перевода на уровне языковых знаков, на уровне высказывания, сообщения, описания ситуации. Типы языковых значений.

Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях перевода. Эквивалентность как сохранение инварианта содержания. Дескриптивная концепция переводческой эквивалентности.

Понятие типа эквивалентности. Эквивалентность на разных уровнях содержания. Классификация видов эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Эквивалентность смысловая и прагматическая. Максимальная, оптимальная и фактическая близость перевода к оригиналу. Эмпирическое исследование эквивалентности. Лингвистическая интерпретация уровней эквивалентности. Понятие цели коммуникации. Классификация основных функций речи. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания. Обязательность и предпочтительность способов описания определенных ситуаций. Ситуативные лакуны в языке перевода.

Пути достижения адекватности перевода. Варианты переводческих номинаций. Факторы, определяющие выбор варианта и способа переводческой номинации: семантическая эквивалентность (относительность эквивалентности и семантические потери), коммуникативно-функциональное и стилистическое соответствие. Принцип компенсации в переводе. Смысловая интеграция в переводе.

Интерактивная форма: лекция-беседа, анализ контекстов, работа с электронными пособиями по вопросам перевода неологизмов, сленга и фразеологии, работа в микрогруппах практикуя последовательный перевод с русского на английский и с английского на русский, работа с информацией в Интернете.

Тема 5. Прагматическая адаптация перевода.

Прагматический аспект перевода. Обеспечение адекватного понимания текста перевода рецептором. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций. Получение желаемой реакции у конкретного рецептора. Понятие прагматической сверхзадачи перевода. Выбор варианта перевода с учетом знаний и требований предполагаемых рецепторов. Ориентация на конкретного рецептора. Понятие «усредненного» рецептора. Зависимость правильного выбора стратегии и эффективности межъязыковой коммуникации от профессиональной компетенции переводчика.

Виды прагматических сверхзадач. Воспроизведение формальных элементов текста в филологическом переводе. Виды упрощенного перевода. Цели и способы модернизации переводов. Использование перевода для достижения идеологических, политических и других «экстрапереводческих» целей.

Проблема оценки качества перевода. Понятие нормы перевода. Ведущая роль прагматического фактора в оценке результатов переводческого процесса. Общая оценка качества перевода. Перевод адекватный, буквальный и свободный. Эмпирические методы оценки качества перевода. Классификация ошибок как основа оценки.

Интерактивная форма: лекция-беседа, анализ и оценка переводов, работа с электронными пособиями по вопросам перевода неологизмов, сленга и фразеологии, работа в микрогруппах практикуя последовательный перевод с русского на английский и с английского на русский, работа с информацией в Интернете.

Тема 6. Типы перевода.

Информационная адекватность как главное условие всякого перевода, независимо от его типа. Ступени и приемы деятельности переводчика: восприятие оригинала по переводчески-релевантным сегментам, их запоминание, переключение с языка оригинала на язык перевода, формирование переводного текста в зависимости от переводческой задачи соответственно условиям, формам и типам перевода, выбор типа перевода соответственно целям перевода.

Формы перевода по характеру продуцирования транслята: письменный и устный перевод. Типы перевода по соотношению форм оригинала и транслята: устно-устный перевод, устно-письменный перевод, письменно-устный перевод, письменно-письменный перевод. Типы

перевода по времени продуцирования транслята относительно оригинала: последовательный перевод, синхронный перевод, отсроченный перевод. Типы перевода по цели воздействия: обиходный перевод, художественный перевод. Типы перевода по функциональному стилю: обще-обиходный перевод, специальный перевод – общественно-политический, научный, технический, деловой и т.д. Профессиональная коммуникация и проблемы профессионального перевода. Типы перевода по соотношению текстов оригинала и транслята: прямой перевод, обратный перевод. Типы перевода по представлению смысла оригинала: точный перевод, приблизительный перевод. Типы перевода по объему передачи содержания оригинала: полный перевод, сокращенный перевод, выборочный перевод, сверх-полный перевод, интерпретационный перевод (перевод-комментарий). Особые виды обработки текста при переводе: адаптация; стилистическая обработка; авторизованный перевод; резюмирующий перевод.

Перевод как разновидность художественной литературной деятельности. Понятие о литературном переводе. Перевод и идеостиль. Моделирование перевода.

Интерактивная форма: лекция-беседа, анализ примеров, работа с электронными пособиями по вопросам перевода неологизмов, сленга и фразеологии, работа в микрогруппах практикуя последовательный перевод с русского на английский и с английского на русский, работа с информацией в Интернете.

Тема 7. Основные переводческие трансформации.

Трансформация как способ логического мышления. Основные приемы, применяемые при практическом переводе. Лексические и грамматические трансформации. Перестановка. Замена (замена форм слова, частей речи, членов предложения, лексические замены, возможности стилистических замен). Виды лексико-семантических замен: генерализация, спецификация, модуляция, антонимический перевод. Применение комплексных видов трансформаций. Добавление. Опускание. Компенсация. Компрессия. Описательный перевод. Применение комплексных видов трансформаций. Транслитерация, транскрипция. Роль контекста при переводе. Виды контекстов. Метод компенсации. «Ложные друзья» переводчика.

Интерактивная форма: лекция-беседа, анализ контекстов, разбор примеров, работа с электронными пособиями по вопросам перевода неологизмов, сленга и фразеологии, работа в микрогруппах практикуя последовательный перевод с русского на английский и с английского на русский, работа с информацией в Интернете.

Тема 8. Перевод и грамматические средства языка.

Перевод и грамматические средства языка. Грамматическое значение, форма, категория, возможности и варианты грамматических соответствий. Жесткие и нежесткие соответствия.

Грамматические трансформации при переводе

Трансформации, вызываемые отсутствием эквивалентных форм и конструкций в русском языке. Артикль и средства передачи указательного значения, значения определенности и логической выделенности. Конструкции и комплексы с инфинитивом. Абсолютная номинативная конструкция с предлогом «with». Каузативные конструкции. Слова-заместители. Явления, связанные с исчезновением флексий в английском языке.

Трансформации, вызываемые несовпадением в значении и употреблении эквивалентных форм и конструкций. Несовпадение категории числа в английском и русском языках. Категории числа, рода, лица существительного, прилагательного местоимения и их передача при переводе. Замена частей речи. Пассивная конструкция. Модальные глаголы. Союзы и наречия. Время, вид, число, лицо, наклонение, залог в категориях глагола – варианты соответствий и адекватность замен. Согласование времен и временная система языка перевода. Модальность и средства ее передачи в языке перевода.

Трансформации, вызываемые различным для каждого языка специфическим расположением синтаксических единиц. Однородные члены. Вводные предложения. Предложения, содержащие оговорки. Синтаксические конструкции и варианты соответствий.

Особенности выражения подлежащего, главного и придаточного предложения в английском языке. Дополнения и обстоятельства, особенности их перевода Перевод атрибутивных препозитивных цепочек. Инверсия, тема-рематическое членение, структурно-коммуникативные типы предложения (односоставные предложения, эллиipsis, транспонирование, отрицательные конструкции, безличное и неопределенно-личное предложение). Конструкции простого и сложного предложения.

Синтаксические трансформации и замены: транспозиции, объединение и разделение предложений, замена подчинения сочинением, замена главного предложения на придаточное, добавления и усечения. Закономерности и обоснованность синтаксических упрощений и усложнений.

Трансформации, вызванные некоторыми особенностями словообразования в английском языке. Словообразовательные суффиксы.

Интерактивная форма: лекция-беседа, разбор примеров, анализ контекстов, работа с электронными пособиями по вопросам перевода неологизмов, сленга и фразеологии, работа в микрогруппах практикуя последовательный перевод с русского на английский и с английского на русский, работа с информацией в Интернете.

Тема 9. Экспрессивный синтаксис и перевод.

Грамматические стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе. Ограниченный экспрессивный потенциал морфологических средств и категорий и трудности их адекватного воспроизведения в языке перевода. Наиболее употребительные явления экспрессивного синтаксиса и возможные варианты их представления в тексте перевода. Параллелизм конструкций, бессоюзие, многосоюзие, стилистическая инверсия, специальные уступительные конструкции, умолчание и их значимость для экспрессивной системы текста перевода.

Соответствие синтаксических конструкций: эллиipsis, редукция, упрощение синтаксических связей, синтаксические способы компрессии в языке оригинала и языке перевода.

Интерактивная форма: лекция-беседа, разбор контекстов, анализ переводов, работа с электронными пособиями по вопросам перевода неологизмов, сленга и фразеологии, работа в микрогруппах практикуя последовательный перевод с русского на английский и с английского на русский, работа с информацией в Интернете.

Тема 10. Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода.

Когнитивный и прагматический компоненты, интенционал и импликационал, экстенционал, референция – соответствия, возможности и приоритеты семантических трансформаций при переводе. Универсальные семантические связи и их роль в практике перевода: гипогиперонимические, партитивные, оппозитивные, синонимические, «тематические». Полисемия и случаи «намеренной многозначности речи».

Лексические трансформации при переводе слов с разным объемом значения в английском и русском языках. Лексические трансформации, связанные с различием в употреблении слов в английском и русском языках. Лексические трансформации, связанные с конкретизацией значения слов при переводе. Лексические трансформации, связанные с различной сочетаемостью слов в английском и русском языках

Интерактивная форма: лекция-беседа, разбор примеров, анализ переводов, работа с электронными пособиями по вопросам перевода неологизмов, сленга и фразеологии, работа в микрогруппах практикуя последовательный перевод с русского на английский и с английского на русский, работа с информацией в Интернете.

Тема 11. Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии.

Безэквивалентная лексика. Понятие реалии. Классификация реалий. Основные приемы

перевода культурно-специфической лексики: калькирование: семантическое и лексическое; параллельное подключение; описание; комментарий; замена видового термина родовым. Идентификация культурно-специфической лексики в тексте перевода: транскрипция; транслитерация; трансплантация. Фонетические проблемы перевода. Интернациональные слова и псевдоинтернациональные слова. Межкультурные аналоги. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Локализация текста.

Интерактивная форма: лекция-беседа, разбор примеров, анализ переводов, работа с электронными пособиями по вопросам перевода неологизмов, сленга и фразеологии, работа в микрогруппах практикуя последовательный перевод с русского на английский и с английского на русский, работа с информацией в Интернете.

Тема 12. Фразеологические средства и их перевод.

Фразеологические единицы. Идеоматичность и образность фразеологических единиц. Возможности адекватной фразеологической замены. Перевод идиом (фразеологических сращений). Перевод устойчивых метафорических сочетаний (фразеологических единств), в том числе – пословиц и поговорок. Перевод переменных сочетаний и вопрос о разной сочетаемости слов в двух языках. Калькирование и маркировка фразеологических единиц. Адекватная дефразеологизация в переводе. Транслитерация и параллельный комментарий. «Обратная ассимиляция» фразеологизмов. Фразеологические лакуны и их переводческое заполнение. Пословицы и поговорки в переводе.

Интерактивная форма: лекция-беседа, разбор примеров, анализ переводов, работа с электронными пособиями по вопросам перевода неологизмов, сленга и фразеологии, работа в микрогруппах практикуя последовательный перевод с русского на английский и с английского на русский, работа с информацией в Интернете.

Тема 13. Функционально-стилистическая стратификация словаря и оптимизация техники перевода слов различных групп.

Прагматико-стилистическая характеристика текста в переводе. Функциональные стили и перевод. Степень релевантности передачи функционально-стилистических свойств оригинала в переводе в зависимости от условий и цели перевода. Способы сохранения стилистического регистра в переводе.

Нейтральная лексика. Книжно-литературная лексика (поэтические слова, архаизмы, неологизмы, терминология, заимствования). Разговорно-бытовая лексика (жаргон, профессионализмы, вульгаризмы, фамиллярно-разговорная лексика, просторечье, сленг). Сокращения. Компрессия и избыточность, способы адекватного воссоздания диалогической формы текста (соответствие структуры диалогических единств, диалогических ходов, сохранение коммуникативной стратегии), экспрессивность, разговорная лексика, просторечье, неологизмы в тексте перевода. Имена собственные и географические названия.

Интерактивная форма: лекция-беседа, разбор примеров, анализ переводов, работа с электронными пособиями по вопросам перевода неологизмов, сленга и фразеологии, работа в микрогруппах практикуя последовательный перевод с русского на английский и с английского на русский, работа с информацией в Интернете.

Тема 14. Стилистические приемы перевода.

Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода. Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии. Эпитет, сравнение, антономазия, гиперболола, литота, зевгма, оксюморон, игра слов, перифраз, ирония и их художественно-эстетическая значимость в системе текста перевода.

Интерактивная форма: лекция-беседа, разбор примеров, анализ переводов, работа с электронными пособиями по вопросам перевода неологизмов, сленга и фразеологии, работа в микрогруппах практикуя последовательный перевод с русского на английский и с английского на русский, работа с информацией в Интернете.

Тема 15. Типологические характеристики текста и техника перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста.

Структурно-композиционное членение текста. Сегментация текста и проблема единиц перевода. Заглавие, эпиграф, композиционные части текста, рамочная конструкция, длина и смысловая целостность абзаца и степень жесткости переводческих соответствий. Перевод и структурно-семантические особенности текста. Передача различных видов информации при переводе. Возможности и допустимые пределы преобразований в семантической структуре текста при переводе. Коммуникативно-функциональные характеристики текста подлинника и текста оригинала. Соответствие формул этикета речевого общения в ИЯ и ЯП. Жанр и тип текста. База классификации. Транслатологическая классификация типов текста.

Функционально-стилистические характеристики текста. Функционально-стилистические маркеры текста. Возможности и варианты соответствий. Роль фоновых знаний в передаче прагматического компонента.

Интерактивная форма: лекция-беседа, разбор примеров, анализ переводов, работа с электронными пособиями по вопросам перевода неологизмов, сленга и фразеологии, работа в микрогруппах практикуя последовательный перевод с русского на английский и с английского на русский, работа с информацией в Интернете.

Тема 16. Текстовые жанры в письменном переводе.

Приемы письменного перевода: сегментация текста оригинала; селекция фактов ключевой информации в тексте оригинала; подготовка и использование «подстрочника»; эквивалентная трансформация текста оригинала, текста подстрочника.

Научный и научно-технический тексты. Научно-учебный текст. Научно-популярный текст. Подстили научного стиля и специфика их маркированность в переводческих трансформациях. Специфика номинации, и ее отражение в языке перевода: однозначность номинации, референционная четкость, приоритет эксплицитных способов.

Цитирование и ссылки и их представление в тексте перевода. Перевод и официально-деловой стиль. Языковые средства передачи регулирующей направленности, императивности, шаблона, акцентирующей констатации, неличные формы изложения в тексте перевода. Технические тексты: описания, патенты, руководства к эксплуатации и т.д.

Деловые документы: планы, отчеты, протоколы, соглашения, договоры, деловые письма – предложения, заказы, запросы, рекламации, благодарности, извинения. Особенности структуры англоязычных деловых текстов сравнительно с русскоязычными деловыми текстами: датировка, формулы приветствий при вступлении в контакт и выходе из контакта (встречи и прощания) и т.д. Документы физических и юридических лиц.

Текст рекламы в переводе. Особенности рекламного стиля: эллиптичность, броскость, эмоциональность, эпатажность, интригующее начало текста, парадоксальная ассоциативность.

Газетно-журнальный текст. Чередование «стандарт – экспрессия» как закономерность газетного стиля. Композиционные средства реализации принципа концентрической подачи материала. Способы языковой компрессии, соответствия неличных форм изложения, клишированность в языке перевода. Корреляции лексических, грамматических и стилистических средств в языке оригинала и языке перевода.

Энциклопедический текст. Музыкаведческий текст. Искусствоведческий текст. Философский текст. Объявления. Законодательный текст. Религиозный текст. Инструкция. Рецепты. Траурное объявление и некролог. Мемуары.

Интерактивная форма: лекция-беседа, разбор примеров, анализ переводов, работа с электронными пособиями по вопросам перевода неологизмов, сленга и фразеологии, работа в микрогруппах практикуя последовательный перевод с русского на английский и с английского на русский, работа с информацией в Интернете.

Тема 17. Текстовые жанры в устном переводе.

Приемы устного последовательного перевода: запоминание речи по ключевым тематическим словам; сокращенная запись в последовательном переводе с параллельным и вертикальным расположением выбранных символов. Приемы синхронного перевода: элиминация второстепенной информации, концентрация внимания на логических акцентах, умственное выделение схем актуального членения и передача их в трансляте.

Информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь, декларация, проповедь.

Интерактивная форма: лекция-беседа, разбор примеров, анализ переводов, работа с электронными пособиями по вопросам перевода неологизмов, сленга и фразеологии, работа в микрогруппах практикуя последовательный перевод с русского на английский и с английского на русский, работа с информацией в Интернете.

Тема 18. Основные характеристики художественного перевода.

Значение языковой природы художественного образа в литературе. Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи. Образное значение слова. Возможности и приоритеты передачи образности, эмотивности, ассоциативности художественного описания, идиостиля автора, системы изобразительных и выразительных средств художественного текста в тексте оригинала. Передача содержательной доминанты текста в художественном переводе. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода. Черты подлинника, связанные со временем его создания, и задачи перевода. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы.

Интерактивная форма: лекция-беседа, разбор примеров, анализ переводов, работа с электронными пособиями по вопросам перевода неологизмов, сленга и фразеологии, работа в микрогруппах практикуя последовательный перевод с русского на английский и с английского на русский, работа с информацией в Интернете.

4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Самостоятельная работа студентов является особой формой организации учебного процесса, представляющая собой планируемую, познавательную, организационно и методически направляемую деятельность студентов, ориентированную на достижение конкретного результата, осуществляемую без прямой помощи преподавателя. Самостоятельная работа студентов является составной частью учебной работы и имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, поиск и приобретение новых знаний, а также выполнение учебных заданий, подготовку к предстоящим занятиям и зачету. Основная цель данного вида работы состоит в обучении студентов методам самостоятельной работы с учебным материалом. Курс предусматривает самостоятельную работу студентов с текстами. Следует отметить, что самостоятельная работа студентов результативна лишь тогда, когда она выполняется систематически, планомерно и целенаправленно.

В процессе оценки специалистов необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентностного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов в течение семестра.

Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме выполнения переводов. Аудиторная самостоятельная работа обеспечена базой текстов.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в формах:

- подготовки переводов отдельных предложений, контекстов и текстов;
- подготовки к устным докладам (мини-выступлениям);
- подготовка к защите реферата.

Организация и проведение аттестации студента

ФГОС ВО ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у специалиста компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки специалистов необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

Цель проведения аттестации – проверка освоения образовательной программы дисциплины-практикума через сформированность образовательных результатов.

Промежуточная аттестация осуществляется в конце семестра; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

Итоговая аттестация завершает изучение дисциплины; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

№ п/п	СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ, используемые для текущего оценивания показателя формирования компетенции	Образовательные результаты дисциплины
	<p style="text-align: center;">Оценочные средства для текущей аттестации</p> <p>ОС-1 контрольная работа</p> <p>ОС-2 тест по теоретическим вопросам дисциплины</p> <p>ОС-3 письменный перевод предложений</p> <p>ОС-4 защита реферата</p>	<p>ОР-1 теоретические основы изучаемых языков, основные принципы построения устной и письменной речи на иностранном языке; профессиональную терминологию, понятийные категории, функции коммуникации;</p> <p>ОР-2 использовать знание иностранных языков в профессиональной деятельности и межличностном общении; использовать теоретические знания об особенностях изучаемых языков для письменного и устного перевода.</p> <p>ОР-3 способностью к коммуникации на иностранных языках в профессиональной и бытовой сферах; навыками использования теоретических лингвистических знаний в процессе решения профессиональных задач.</p> <p>ОР-4 теоретические основы переводческой деятельности, требования и особенности переводческой деятельности в современных условиях;</p>
	<p style="text-align: center;">Оценочные средства для промежуточной аттестации</p> <p>ОС-5 Зачет/экзамен в форме устного собеседования по вопросам</p>	<p>ОР-5 осуществлять письменный и устный перевод для решения профессиональных задач; профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации на изучаемых иностранных языках.</p> <p>ОР-6 различными видами, приемами и стратегиями перевода при работе с текстами разных стилей и жанров.</p> <p>ОР-7 способы предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующие прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления;</p> <p>ОР-8 сегментировать текст на единицы перевода и выбирать эффективную переводческую стратегию;</p> <p>ОР-9 использовать способы предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующие прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления.</p> <p>ОР-10 виды перевода; лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода;</p> <p>ОР-11 находить способы достижения эквивалентности; переводить безэквивалентные лексические и</p>

		<p>грамматические единицы; эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при переводе;</p> <p>ОР-12 техникой перевода фразеологии и сленга; техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими.</p> <p>ОР-13 основные методы исследования, алгоритм и особенности работы с материалами различных источников;</p> <p>ОР-14 работать с научной литературой по специальности, выделять основную и второстепенную информацию, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам;</p> <p>ОР-15 навыками нахождения, сбора и первичной обработки фактического материала, делая обоснованные выводы.</p>
--	--	--

Описание оценочных средств и необходимого оборудования (демонстрационного материала), а так же процедуры и критерии оценивания индикаторов достижения компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения образовательной программы представлены в Фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине «Теория перевода».

Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

Материалы для организации текущей аттестации представлены в п.5 программы.

Материалы, используемые для промежуточного контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

ОС-1 Контрольная работа

Контрольная работа представляет собой комплект вопросов по теоретическим аспектам.

Комплект вопросов для составления контрольной работы:

1. Предмет теории перевода. Сущность перевода.
2. Задачи теории перевода.
3. Разделы теории перевода.
4. Место теории перевода среди других дисциплин.
5. Виды перевода.
6. Единицы перевода и членение текста.
7. Адекватность перевода. Пути достижения адекватности перевода.
8. Определение процесса перевода. Понятие модели перевода.
9. Модели перевода.
10. Предпереводческий анализ текста; аналитический вариативный поиск и анализ результатов перевода.
11. Реферативный перевод. Аннотационный перевод.
12. Буквализм и отступление от текста подлинника.
13. Виды преобразований при переводе: лексические, грамматические, стилистические.
14. Лексические трансформации: добавления, опущения, замены (конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное преобразование).
15. Грамматические трансформации: перестановки, замены (форм слова, частей речи, членов предложения), добавления, опущения.
16. Установление значения слова. Семантические соответствия при переводе. Перевод слов с различным объемом значений.
17. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика. Перевод многофункциональных слов.

18. Перевод неологизмов.
19. Передача имен собственных (транскрипция, транслитерация, перевод).
20. Перевод словосочетаний.
21. Проблема определения художественного текста и его особенности.
22. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу.
23. Задачи художественного перевода.
24. Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи.
25. Сохранение смысловой емкости и национальной окраски в переводах художественной литературы. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста в переводе.
26. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе
27. Черты подлинника, связанные со временем его создания и индивидуальным стилем автора, и задачи перевода.
28. Основные проблемы поэтического перевода. Фонетические проблемы при переводе поэтического текста.
29. Особенности устного перевода.
30. Последовательный перевод: исходное сообщение, переводческая скоропись, качественные и количественные характеристики оформления выходного сообщения.
31. Особенности синхронного перевода.
32. Этика, моральные принципы и нормы поведения переводчика.
33. Профессиональная пригодность переводчика, его правовой и общественный статус.

ОС-2 Тест по теоретическим вопросам дисциплины

Тест №1

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- а) слово
- б) перевод
- в) переводящий язык (ПЯ)
- г) понятие
- д) исходный язык (ИЯ)
- е) речевое произведение
- ж) эквивалентность
- з) тезаурус
- и) инвариант перевода
- к) семантика

1. _____ - это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.
2. В переводоведении язык текста подлинника носит название _____.
3. Язык текста перевода принято называть _____.
4. Базовым понятием переводческой теории является _____.
5. Неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в тексте перевода, это _____.
6. Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих единиц складывается смысл, носит название _____.
7. _____ - совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу каждого индивида, составляющая его понятийный словарь.
8. _____ - знак понятия в системе мышления, который одновременно является и знаком системы языка.
9. Определенный законченный по смыслу отрезок речи на данном языке называют

_____.

10. _____ - обобщенный абстрагированный образ класса однородных предметов, которые объединены в данный класс по сумме определенных признаков.

Тест №2

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- а) транслят
- б) денотат
- в) функция речевого произведения
- г) семиотика
- д) коммуникативное задание
- е) мера сохранения инварианта
- ж) переводческая транскрипция
- з) контекст
- и) транслитерация
- к) единица перевода

1. _____ определяет меру эквивалентности текста перевода тексту подлинника.

2. _____ - наука, изучающая различные системы знаков в их устройстве, функционировании и развитии.

3. Мотив, коммуникативное намерение, цель, условия, внутреннее психологическое состояние соединяются в сознании человека в единую нерасчлененную структуру, которая называется _____.

4. _____ - текст, полученный в результате перевода.

5. Определенный коммуникативный эффект у получателя сообщения после проникновения его в смысл высказывания - _____.

6. Элемент реальной действительности, отражаемый в знаках языка, - _____.

7. _____ - минимальная часть текста оригинала, которая делает данное слово однозначным, то есть выражает только одно понятие.

8. _____ - это наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ.

9. Формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка - _____.

10. _____ - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка.

Тест №3

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- а) термин
- б) денотаты
- в) псевдоинтернационализмы
- г) калькирование
- д) антонимический перевод
- е) перестановка
- ж) неологизм
- з) генерализация
- и) метонимия
- к) конкретизация

1. _____ - дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии.

2. _____ - это слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесен с

одним понятием или объектом в системе понятий данной области науки и техники.

3. В реальном мире существуют предметы, явления, отношения, а в сознании человека - их отражения, то есть _____.

4. _____ - это новое слово, появляющееся в языке, или новое значение уже имеющегося в языке слова.

5. Изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника - _____.

6. _____ - замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением, словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением.

7. _____ - замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением.

8. _____ - комплексная лексико-грамматическая замена, при которой утвердительная конструкция трансформируется в отрицательную (или наоборот) и одновременно производится замена одного из слов переводимого предложения на его антоним в языке перевода.

9. Слова, сходно звучащие в разных языках, но не совпадающие по значению, - _____.

10. Замена одного слова другим, смежным по значению, это - _____.

Тест №4

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- а) добавление
- б) переводоведение
- в) словосложение
- г) ситуативная модель перевода
- д) переводческие трансформации
- е) семантико-семиотическая модель перевода
- ж) аффиксация
- з) конкретизация
- и) конверсия
- к) «ложные друзья переводчика»

1. Разработанная Л.С. Бархударовым модель перевода носит название _____.

2. Как утверждает _____, перевод представляет собой процесс описания при помощи языка перевода (ПЯ) денотатов, описанных на языке оригинала.

3. Межъязыковые преобразования, производимые переводчиком, - это _____.

4. Теория перевода имеет другое название - _____.

5. Прибавление к корню суффикса или префикса - _____.

6. _____ - образование новых слов путем соединения двух слов в одно.

7. _____ - образование новых слов из существующих без изменения их написания.

8. Английские слова типа resin, elevator, fabric называются _____.

9. При переводе английских существительных типа thing, case, vehicle используют прием, который носит название _____.

10. При переводе английских предложений с двойным управлением применяют прием, который называется _____.

Тест №5

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- а) опущение

- б) транслитерация
- в) коммуникативная модель перевода
- г) реферативный перевод
- д) В.Н. Комиссаров
- е) ситуативная модель перевода
- ж) добавление
- з) аннотационный перевод
- и) антонимический перевод
- к) Л.С. Бархударов

1. Слова байт, миксер, компьютер созданы переводческим методом под названием _____.

2. _____ - полный письменный перевод заранее отобранных частей текста, образующих вместе реферат оригинала.

3. При переводе английских предложений с эллиптической конструкцией if any (if anything) используют прием, который носит название _____.

4. Различают следующие виды технического перевода: полный письменный перевод, реферативный перевод, _____.

5. Автор теории уровней эквивалентности - _____.

6. Создатель семантико-семиотической модели перевода - _____.

7. _____ трактует перевод как акт межъязыковой коммуникации.

8. При передаче на русский язык английской конструкции с not...until применяют прием под названием _____.

9. _____ утверждает, что перевод - это процесс описания при помощи языка перевода (ПЯ) денотатов, описанных на языке оригинала.

10. При переводе парных синонимов применяют прием, который называется _____.

ОС-3 Письменный перевод упражнений

Произведите прагматическую адаптацию в переводе на русский язык:

Who did you see? Was it a **Cheap Jack**?

Don't **throw out the child with the bath!**

Don't teach her, she is no **chicken!**

It is **dog-cheap!**

I don't understand him, it is a **double dutch.**

And we went **empty-handed.**

You cannot **eat your cake and have it** too.

Men adore **the golden calf.**

Do you really know this man or is it a **nodding acquaintance?**

Capital sentences happen not often.

This company has the big **capital gains.**

It was a **candle auction.**

I haven't seen her **for ages**, she lives in an **out-of-the way** place.

It was **an-hour-early** visitor.

Put your trust in God and **keep your powder dry.**

They had reached **the condition to see pink elephants.**

A bird in the hands is worth two in the bush.

A fine suit doesn't make a gentleman.

Выберите правильный эквивалент:

Она **живет** в Лондоне.

Она **живет** в отеле.
She **lives** in the hotel "Astoria".
The **treatment** turned to be successful.
Their **treatment** of the situation was quite different.
More states **turn** to the **treatment** in the drug war.
There was a **perfect** likeness between them.
His wife is lazy and a poor-planner.
I'll never eat it again as long as I live.
One must be humane.
Он **исследует** этот район.
Это специалист по **исследованию** рынка.
Она **исследует** классическую литературу.

Произведите конкретизацию в переводе следующих высказываний:

Privacy was impossible.
Neuchatel is an old city with a long history; it's a prosperous **place**— very dignified and select.
Portsmouth College of Technology has offered a **lectureship** in its economic department to a former Conservative MP.
C.P. Snow resigned from his **ministership** because he didn't like the way the Labour Government was developing.
The hard-cover fiction market is going through a lean time, with readers reluctant to pay 15 shillings or more for **something** they will eventually get for 3 s.
There was a clock in the room – massive **affair** of marble and guilt.
It was now perfectly clear to me that my previous **pattern** of life was gone forever.
He came in sight of the lodge, a long, low, frowning **thing** of red brick.
The migration of the brains from Great Britain is taking place because the **facilities** for research and development are poverty-stricken here.
All the hotels in the city provide parking **facilities**.

Произведите генерализацию. в переводе следующих высказываний:

The dog sniffed every **inch** of the ground.
A 120-**voice** choir was performing in the open air.
She was **killed** in a car crash.
She was working **to the last ounce of effort**.
The five-minute meeting with reporters was over.

Переведите текст, подыскав соответствия для выделенных слов. Определите используемые трансформации.

At one point during my career I held an administrative post in the government, which generally precluded the practice of ongoing therapy. I did from time to time, however, see people for brief consultations. Often they were high-ranking political figures. One such was Mr. R., a wealthy lawyer on leave of absence from his firm while serving in general counsel to a large federal department. It was June. Mr. R. had consulted me about his son, Roger, who had turned fifteen the month before. Although Roger had been a good scholar in one of the suburban public schools, his marks had declined gradually but steadily throughout the ninth grade. In his end-of-the-year evaluation the school guidance counselor had told Mr. and Mrs. R. that Roger would be promoted to the tenth grade but suggested a psychiatric evaluation to determine the cause of his academic decline.

Определите целесообразность использования добавлений в переводе следующих высказываний:

The flowers carpeted the hills and fields.
They watched the criminal out of the court room.

Professionally, he can be completely relied on.
According to the company's president, the reorganization is inevitable.
There were no villagers nearby to ask the way.
He stole a look at the girl.

ОС-4 Защита реферата Примерные темы рефератов

1. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами.
2. Нормативные аспекты перевода.
3. Прагматические аспекты перевода.
4. Конвенциональная норма перевода.
5. Роль Петра I в развитии переводческой деятельности.
6. Организация переводческого дела в России XVIII века.
7. 50-60-е годы: лингвистика или литературоведение?
8. Предпосылки становления и развития лингвистической теории перевода.
9. Передача референциальных значений в переводе.
10. Передача прагматических значений в переводе.
11. Передача внутрилингвистических значений в переводе.
12. Контекст и ситуация в переводе.
13. Проблема моделирования перевода.
14. Разграничение понятий «адекватность» и «эквивалентность» в переводе.
15. Реалии. Классификация реалий.
16. Методы исследования в лингвистике перевода.

ОС-5 Зачет/экзамен в форме устного собеседования по вопросам

При проведении зачета учитывается уровень знаний обучающегося при ответах на вопросы (теоретический этап формирования компетенций), умение обучающегося отвечать на дополнительные вопросы по применению теоретических знаний на практике и по выполнению обучающимся заданий текущего контроля (модельный этап формирования компетенций).

Примерные вопросы к экзамену 5 семестр

1. Основные тенденции перевода и спор о переводимости в западно-европейской литературе.
2. Перевод в древности и в эпоху античности. Перевод в эпоху Средневековья.
3. Переводная письменность в Древней Руси.
4. Основные явления в деятельности русских переводчиков XVIII века.
5. Художественный перевод в России XIX века.
6. Перевод в России в конце XIX – начале XX века.
7. Общая характеристика теории и практики перевода в XX столетии.
8. Становление и развитие лингвистической теории перевода.
9. Предмет теории перевода. Сущность перевода.
10. Задачи теории перевода.
11. Разделы теории перевода.
12. Место теории перевода среди других дисциплин.
13. Виды перевода.
14. Единицы перевода и членение текста.
15. Адекватность перевода. Пути достижения адекватности перевода.
16. Норма перевода.
17. Проблема оценки перевода с точки зрения реализации прагматических функций коммуникации.
18. Определение процесса перевода. Понятие модели перевода.

19. Проблема моделирования перевода. Модели перевода: ситуативно-денотативная, трансформационная, семантическая, трехфазная, интерпретативная модель перевода О. Каде.
20. Процессуальная транслатология. Транслатологическая классификация типов текста.
21. Переводческая стратегия: Понятие переводческой стратегии.
22. Предпереводческий анализ текста; аналитический вариативный поиск и анализ результатов перевода.
23. Реферативный перевод. Аннотационный перевод.
24. Буквализм и отступление от текста подлинника.
25. Виды преобразований при переводе: лексические, грамматические, стилистические.
26. Лексические трансформации: добавления, опущения, замены (конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное преобразование).
27. Грамматические трансформации: перестановки, замены (форм слова, частей речи, членов предложения), добавления, опущения.
28. Установление значения слова. Семантические соответствия при переводе. Перевод слов с различным объемом значений.
29. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика. Перевод многофункциональных слов.
30. Перевод неологизмов.
31. Передача имен собственных (транскрипция, транслитерация, перевод).
32. Перевод словосочетаний.
33. Лексические трансформации при переводе слов с различным объемом значений в английском и русском языках (интернациональные слова, глаголы восприятия, ощущения и умственной деятельности, глаголы адвербиального значения).
34. Лексические трансформации, связанные с различием в употреблении слов в английском и русском языках.
35. Лексические трансформации, вызываемые различной сочетаемостью. Трансформации, связанные с переводом переносного эпитета.
36. Проблема определения художественного текста и его особенности.
37. Текст художественного произведения как объект теории художественного перевода.
38. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу.
39. Единица художественного перевода. Задачи художественного перевода. Основные критерии оценки художественного перевода.
40. Роль компонентного анализа лексического значения слова в художественном переводе
41. Значение языковой природы художественного слова в литературе. Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи.
42. Сохранение смысловой емкости и национальной окраски в переводах художественной литературы. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста в переводе.
43. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе.
44. Черты подлинника, связанные со временем его создания и индивидуальным стилем автора, и задачи перевода. Общая постановка вопроса о соблюдении индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Автор художественного текста и переводчик – взаимодействие двух творческих личностей.
45. Основные проблемы поэтического перевода. Фонетические проблемы при переводе поэтического текста.
46. Особенности устного перевода. Аспекты исследования устного перевода.
47. Последовательный перевод: исходное сообщение, переводческая скоропись, качественные и количественные характеристики оформления выходного сообщения.
48. Особенности синхронного перевода. Уровни вероятностного прогнозирования и речевая компрессия при синхронном переводе.
49. Этика, моральные принципы и нормы поведения переводчика.

50. Профессиональная пригодность переводчика, его правовой и общественный статус.

В конце изучения дисциплины подводятся итоги работы студентов на лабораторных занятиях путем суммирования заработанных баллов в течение семестра.

Критерии оценивания знаний обучающихся по дисциплине Формирование балльно-рейтинговой оценки работы обучающихся

		Посещение лабораторных и практических занятий	Работа на лабораторных и практических занятиях	Контрольное мероприятие рубежного контроля	Рубежный контроль
3 семестр	Разбалловка по видам работ	30 x 1=30 баллов	30 x 6=180 баллов	30 x 2=60 баллов	30 баллов
	Суммарный макс. балл	30 баллов max	210 баллов max	270 баллов max	300 баллов max
4 семестр	Разбалловка по видам работ	30 x 1=30 баллов	30 x 6=180 баллов	30 x 2=60	30 баллов
	Суммарный макс. балл	30 баллов max	210 баллов max	270 баллов max	300 баллов max
5 семестр	Разбалловка по видам работ	30 x 1=30 баллов	30 x 6=180 баллов	30 баллов	60 баллов
	Суммарный макс. балл	30 баллов max	210 баллов max	240 баллов max	300 баллов max

Критерии оценивания работы обучающегося по итогам 5 семестра

Критерии выставления экзамена

	33Е
«отлично»	271-300
«хорошо»	211-270
«удовлетворительно»	151-210
«неудовлетворительно»	менее 150

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное изучение курса требует от обучающихся посещения лекций, активной работы на лабораторных занятиях, выполнения всех учебных заданий преподавателя, ознакомления с основной и дополнительной литературой.

Запись **лекции** – одна из форм активной самостоятельной работы обучающихся, требующая навыков и умения кратко, схематично, последовательно и логично фиксировать основные положения, выводы, обобщения, формулировки. В конце лекции преподаватель

оставляет время (5 минут) для того, чтобы обучающиеся имели возможность задать уточняющие вопросы по изучаемому материалу. Из-за недостаточного количества аудиторных часов некоторые темы не удается осветить в полном объеме, поэтому преподаватель, по своему усмотрению, некоторые вопросы выносит на самостоятельную работу студентов, рекомендуя ту или иную литературу. Кроме этого, для лучшего освоения материала и систематизации знаний по дисциплине, необходимо постоянно разбирать материалы лекций по конспектам и учебным пособиям. В случае необходимости обращаться к преподавателю за консультацией.

Подготовка к лабораторным занятиям.

При подготовке к лабораторным занятиям студент должен изучить теоретический материал по теме занятия (использовать конспект лекций, изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, при необходимости дополнить конспект, делая в нем соответствующие записи из литературных источников). В случае затруднений, возникающих при освоении теоретического материала, студенту следует обращаться за консультацией к преподавателю. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.

В начале лабораторного занятия преподаватель знакомит студентов с темой, оглашает план проведения занятия, выдает задание. В течение отведенного времени на выполнение работы студент может обратиться к преподавателю за консультацией или разъяснениями. В конце занятия проводится прием выполненных работ, собеседование со студентом.

Результаты выполнения работ по темам лекционных занятий оцениваются в баллах, в соответствии с балльно-рейтинговой системой университета.

Подготовка к устному докладу.

Доклады делаются с целью проверки теоретических знаний обучающегося, его способности самостоятельно приобретать новые знания, работать с информационными ресурсами и извлекать нужную информацию.

Доклады заслушиваются в начале лекционного занятия после изучения соответствующей темы. Продолжительность доклада не должна превышать 7-10 минут. Тему доклада студент выбирает по желанию из предложенного списка.

При подготовке доклада студент должен изучить теоретический материал, используя основную и дополнительную литературу, обязательно составить план доклада (перечень рассматриваемых им вопросов, отражающих структуру и последовательность материала), подготовить раздаточный материал или презентацию. План доклада необходимо предварительно согласовать с преподавателем.

Подготовка к тесту.

При подготовке к тесту необходимо изучить теоретический материал по дисциплине. С целью оказания помощи студентам при подготовке к тесту преподавателем проводится групповая консультация с целью разъяснения наиболее сложных вопросов теоретического материала.

Планы лабораторных занятий

Лабораторная работа № 1. Теория перевода как лингвистическая дисциплина.

Цель работы: ознакомиться с предметом, объектом и задачами лингвистической теории перевода, основными этапами перевода, видами перевода, ролью перевода в современном мире и связью переводоведения с другими науками.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Проработать материал по теме лабораторной работы.
2. Ответить на контрольные вопросы.

Содержание работы:

1. Запись лекции.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов теоретических вопросов лекции.
3. Разбор примеров.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 2. История перевода и переводоведения.

Цель работы: ознакомиться с основными этапами развития теории перевода как науки, предпосылками возникновения переводоведения; ознакомиться с работами ученых, сделавших вклад в развитие теории перевода.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Проработать материал по теме лабораторной работы.
2. Ответить на контрольные вопросы.
3. Подготовить доклады по предоставленным темам (этапы развития переводоведения в различные эпохи в странах мира).

Содержание работы:

1. Запись лекции.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов теоретических вопросов лекции.
3. Разбор примеров.
4. Представление докладов, фиксация основной информации.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 3. Основы этики переводчика.

Цель работы: ознакомиться с основными положениями кодекса профессиональной этики переводчика, основными видами перевода и их спецификой.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Проработать материал по теме лабораторной работы.
2. Ответить на контрольные вопросы.

Содержание работы:

1. Запись лекции.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов теоретических вопросов лекции.
3. Перевод и компьютерная обработка текста согласно требованиям.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в электронном виде.

Лабораторная работа № 4. Адекватность и эквивалентность перевода.

Цель работы: ознакомиться с понятиями адекватности и эквивалентности перевода, ознакомиться с типами эквивалентности, путями достижения адекватности перевода.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Проработать материал по теме лабораторной работы.
2. Ответить на контрольные вопросы.
3. Подобрать примеры перевода на каждый тип эквивалентности.

Содержание работы:

1. Запись лекции.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов теоретических вопросов лекции.
3. Анализ контекстов.
4. Работа с электронными пособиями по вопросам перевода неологизмов, сленга и фразеологии.
5. Работа в микрогруппах; практика последовательного перевода с английского на русский.
6. Работа с информацией в сети Интернет.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 5. Прагматическая адаптация перевода.

Цель работы: ознакомиться с видами прагматических сверхзадач, с понятием нормы перевода и аспектами оценки качества перевода.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Проработать материал по теме лабораторной работы.
2. Ответить на контрольные вопросы.
3. Выявить ошибки перевода в предоставленных текстах.

Содержание работы:

1. Запись лекции.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов теоретических вопросов лекции.
3. Анализ и оценка переводов.
4. Работа с электронными пособиями по вопросам перевода неологизмов, сленга и фразеологии.
5. Работа в микрогруппах; практика последовательного перевода с английского на русский.
6. Работа с информацией в сети Интернет.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 6. Типы перевода.

Цель работы: ознакомиться со ступенями и приемами деятельности переводчика, принципами сегментирования текста, с формами и типами перевода..

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Проработать материал по теме лабораторной работы.
2. Ответить на контрольные вопросы.
3. Практика различных видов перевода (общественно-политический, научный, технический, деловой и т.д.).

Содержание работы:

1. Запись лекции.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов теоретических вопросов лекции.
3. Перевод текстов в соответствии с коммуникативным заданием.
4. Работа с электронными пособиями по вопросам перевода неологизмов, сленга и фразеологии.
5. Работа с информацией в сети Интернет.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 7. Основные переводческие трансформации.

Цель работы: ознакомиться с основными приемами, применяемыми при практическом переводе.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Проработать материал по теме лабораторной работы.
2. Ответить на контрольные вопросы.
3. Практика различных видов переводческих трансформаций (грамматических, лексических).

Содержание работы:

1. Запись лекции.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов теоретических вопросов лекции.
3. Анализ и перевод контекстов с применением приемов добавления, опущения, компенсации, компрессии, описательного перевода, транслитерации, транскрипции и др.
4. Работа с электронными пособиями по вопросам перевода неологизмов, сленга и

фразеологии.

5. Работа с информацией в сети Интернет.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 8. Перевод и грамматические средства языка.

Цель работы: ознакомиться с грамматическими переводческими трансформациями (трансформациями, вызываемыми отсутствием эквивалентных форм и конструкций в русском языке; трансформациями, вызываемыми несовпадением в значении и употреблении эквивалентных форм и конструкций; трансформациями, вызываемыми различным для каждого языка специфическим расположением синтаксических единиц) и синтаксическими трансформациями и заменами (трансформациями, вызываемыми некоторыми особенностями словообразования в английском языке).

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Проработать материал по теме лабораторной работы.
2. Ответить на контрольные вопросы.
3. Анализ переводов и практика синтаксических переводческих трансформаций.

Содержание работы:

1. Запись лекции.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов теоретических вопросов лекции.
3. Перевод контекстов с применением синтаксических трансформаций и замен: транспозиция, объединение, членение предложений, замена главного предложения придаточным, добавления, усечения и др.

4. Работа с электронными пособиями по вопросам перевода неологизмов, сленга и фразеологии.

5. Работа с информацией в сети Интернет.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 9. Экспрессивный синтаксис и перевод.

Цель работы: ознакомиться с экспрессивными стилистическими средствами языка на уровне синтаксиса.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Проработать материал по теме лабораторной работы.
2. Ответить на контрольные вопросы.
3. Анализ текстов с наличием синтаксических конструкций: параллельные конструкции, бессоюзие, многосоюзие, стилистическая инверсия, специальные уступительные конструкции, умолчание.

Содержание работы:

1. Запись лекции.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов теоретических вопросов лекции.
3. Перевод контекстов с параллельными конструкциями, бессоюзием, многосоюзием, стилистической инверсией, специальными уступительными конструкциями, умолчанием.

4. Работа с электронными пособиями по вопросам перевода неологизмов, сленга и фразеологии.

5. Работа с информацией в сети Интернет.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 10. Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода.

Цель работы: ознакомиться с понятием семантического значения слова и способах его

передачи при помощи лексических переводческих трансформаций.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Проработать материал по теме лабораторной работы.
2. Ответить на контрольные вопросы.
3. Анализ переводов и перевод текстов с использованием смысловой дифференциации, конкретизации, антонимического перевода, семантической компенсации, добавлений, опущений и целостного преобразования.

Содержание работы:

1. Запись лекции.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов теоретических вопросов лекции.
3. Перевод контекстов с использованием лексических трансформаций.
4. Работа с электронными пособиями по вопросам перевода неологизмов, сленга и фразеологии.
5. Работа с информацией в сети Интернет.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 11. Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии.

Цель работы: ознакомиться с понятием безэквивалентной лексики и способами её перевода.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Проработать материал по теме лабораторной работы.
2. Ответить на контрольные вопросы.
3. Анализ переводов и перевод текстов различными способами.

Содержание работы:

1. Запись лекции.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов теоретических вопросов лекции.
3. Перевод контекстов, содержащих реалии с помощью калькирования, аналога, описательного перевода, транслитерации и т.д.
4. Работа с электронными пособиями по вопросам перевода неологизмов, сленга и фразеологии.
5. Работа с информацией в сети Интернет.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 12. Фразеологические средства и их перевод.

Цель работы: ознакомиться с понятием фразеологическая единица, её видами и способами перевода.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Проработать материал по теме лабораторной работы.
2. Ответить на контрольные вопросы.
3. Анализ предложений и контекстов, содержащих фразеологические единицы и анализ их переводов.

Содержание работы:

1. Запись лекции.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов теоретических вопросов лекции.
3. Перевод контекстов, содержащих фразеологизмы различных видов, пословицы и поговорки.
4. Работа с электронными пособиями по вопросам перевода неологизмов, сленга и фразеологии.
5. Работа с информацией в сети Интернет.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 13. Функционально-стилистическая стратификация словаря и оптимизация техники перевода слов различных групп.

Цель работы: ознакомиться с различными видами словарей и способами поиска и фиксации информации.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Проработать материал по теме лабораторной работы.
2. Ответить на контрольные вопросы.
3. Анализ контекстов различной функциональной направленности и вариантов перевода.

Содержание работы:

1. Запись лекции.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов теоретических вопросов лекции.
3. Перевод текстов, содержащих различные пласты лексики: книжно-литературная, разговорно-бытовая, нейтральная. Перевод имен собственных и географических названий.
4. Работа с электронными пособиями по вопросам перевода неологизмов, сленга и фразеологии.
5. Работа с информацией в сети Интернет.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 14. Стилистические приемы перевода.

Цель работы: ознакомиться с различными видами стилистических средств и возможностями их передачи в переводе.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Проработать материал по теме лабораторной работы.
2. Ответить на контрольные вопросы.
3. Анализ контекстов, содержащих приемы перевода метафорических единиц.

Содержание работы:

1. Запись лекции.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов теоретических вопросов лекции.
3. Перевод текстов, содержащих метонимию, эпитеты, сравнения, антономазию, гиперболу, литоту, зевгму, оксюморон, игру слов, перифраз, иронию и другие тропы.
4. Работа с электронными пособиями по вопросам перевода неологизмов, сленга и фразеологии.
5. Работа с информацией в сети Интернет.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 15. Типологические характеристики текста и техника перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста.

Цель работы: ознакомиться со структурно-композиционными особенностями членения текста, функционально-стилистическими характеристиками текста и возможными вариантами соответствий.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Проработать материал по теме лабораторной работы.
2. Ответить на контрольные вопросы.
3. Структурно-композиционный анализ текстов.

Содержание работы:

1. Запись лекции.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов теоретических вопросов лекции.
3. Перевод текстов с учетом различий и соответствий в формулах речевого этикета и сегментации текста в русском и английском языках.
4. Работа с электронными пособиями по вопросам перевода неологизмов, сленга и фразеологии.
5. Работа с информацией в сети Интернет.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 16. Текстовые жанры в письменном переводе.

Цель работы: ознакомиться с основными жанрами письменного перевода и их особенностями.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Проработать материал по теме лабораторной работы.
2. Ответить на контрольные вопросы.
3. Анализ терминологии текстов различных функциональных стилей.

Содержание работы:

1. Запись лекции.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов теоретических вопросов лекции.
3. Перевод текстов с учетом различий и соответствий в научно-техническом, газетно-журнальном и рекламном текстах в русском и английском языках.
4. Работа с электронными пособиями по вопросам перевода неологизмов, сленга и фразеологии.
5. Работа с информацией в сети Интернет.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 17. Текстовые жанры в устном переводе.

Цель работы: ознакомиться с основными жанрами устного перевода и их особенностями.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Проработать материал по теме лабораторной работы.
2. Ответить на контрольные вопросы.
3. Изучить основы универсальной переводческой скорописи.

Содержание работы:

1. Запись лекции.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов теоретических вопросов лекции.
3. Запись с помощью УПС и последовательный перевод устных текстов.
4. Работа с электронными пособиями по вопросам перевода неологизмов, сленга и фразеологии.
5. Работа с информацией в сети Интернет.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Лабораторная работа № 18. Основные характеристики художественного перевода.

Цель работы: ознакомиться с основными жанрами устного перевода и их особенностями.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Проработать материал по теме лабораторной работы.
2. Ответить на контрольные вопросы.
3. Анализ текстов художественной литературы и их переводов.

Содержание работы:

1. Запись лекции.

2. Беседа-обсуждение основных пунктов теоретических вопросов лекции.
3. Перевод отрывков их художественных произведений с сохранением смысловой емкости, образности, эмотивности, идиостиля автора и ассоциативности описания.
4. Работа с электронными пособиями по вопросам перевода неологизмов, сленга и фразеологии.
5. Работа с информацией в сети Интернет.
Форма представления отчета:
Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

Основная литература

1. Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 183 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762> (дата обращения: 30.03.2021). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.
2. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076> (дата обращения: 30.03.2021). – ISBN 978-5-7882-0786-5. – Текст : электронный
3. Слепович, В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский=Russian – English Translation Handbook : практикум : [16+] / В.С. Слепович. – Минск : Тетралит, 2013. – 304 с. : табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572883> (дата обращения: 21.03.2021). – ISBN 978-985-7067-41-1. – Текст : электронный.

Дополнительная литература

1. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. – Москва : Евразийский открытый институт, 2010. – 167 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721> (дата обращения: 21.03.2021). – ISBN 978-5-374-00352-9. – Текст : электронный.
2. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: учебное пособие для начинающих переводчиков : [16+] / Л.А. Шимановская ; Казанский государственный технологический университет. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011. – 190 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> (дата обращения: 21.03.2021). – ISBN 978-5-7882-1082-7. – Текст : электронный.

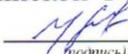
Интернет-ресурсы

1. Толковый словарь MerriamWebster онлайн: <http://www.merriam-webster.com/>
2. Онлайн-словари МультиТран: <http://www.multitrans.ru/>
3. Онлайн-словарь АБВУЯLingvo.Pro: <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
4. Онлайн-словарь синонимов и антонимов английского языка: <http://www.synonym.com/>
5. Переводческий форум «Город переводчиков»: <http://www.trworkshop.net/>
6. Профильные сообщества в сети Живой Журнал: ru_translator; sadtranslations; en_ru_idioma.

Лист согласования рабочей программы
учебной дисциплины

Направление подготовки: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Профиль: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Рабочая программа Теория перевода
Составитель: И.И. Зорина – Ульяновск: УлГПУ, 2023.

Программа составлена с учетом федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённого Министерством образования и науки Российской Федерации, и в соответствии с учебным планом.

Составители  И.И. Зорина
(подпись)

Рабочая программа учебной дисциплины (практики) одобрена на заседании кафедры английского языка "23" мая 2023 г., протокол № 9
Заведующий кафедрой

 И.И. Жучкова 23.05.23
личная подпись расшифровка подписи дата

Рабочая программа учебной дисциплины (практики) согласована с библиотекой
Сотрудник библиотеки

 Маратова И.Б. 26.05.23
личная подпись расшифровка подписи дата

Программа рассмотрена и одобрена на заседании ученого совета факультета иностранных языков "24" мая 2023 г., протокол № 7

Председатель ученого совета факультета иностранных языков

 Э.В. Сулова 24.05.23
личная подпись расшифровка подписи дата